

Favorite Hiplife Musicians

Transcript in Twi:

Interviewer: Sister, ndwom a aba ne ade yi, deɛ ɛwɔ hen na ɛyɛ wo de paa, ɛyɛ ndwom a abebabeba so yi?

Girl: Ɛndɛɛ mɛka sɛ, ɛm, 'Ahwomka wo mu', VIP foɔ ndwom no, kyere sɛ mete a na meda fom koraa.

Interviewer: Wopɛ VIP ndwom no paa.

Girl: VIP foɔ die... M'adamfo bi a na ɔwɔ school, ne nua ɛka ɔmo ho nti kyere sɛ medee mehwe ɔmo a na...

Interviewer: Ɛna musicians no a ɔmo aba no, hwan bio na ne ndwom ɛyɛ de?

Girl: Musicians no deɛ, kyere sɛ hip-life artists no deɛ, ɛdepende, Slim Buster sei yohwe sɛnea otee sɛnea odance no a ɔreto 'Masherita' no a, wo ara wotumi hu sɛ, kyere sɛ ɔyɛ cool guy paa. Ɛna eyi nso, Kojo Antwi nso ɔno nso bɔ ne ho mmoden. 'Emirika' no nso sei kyere sɛ ɛno nso ye cool.

Interviewer: Nti ɛyɛ abrokyire ndwom ne ade no, wodetoto Ghana ndwom no ho a, deɛ ɛwɔ hen na ɛyɛ wo de, deɛ ɛwɔ hen na wopɛ paa anaa ebia ara?

Girl: Ooo, me deɛ nka mɛka sɛ ebi ara ye fine efiri sɛ abrokyire ndwom nso wohwe 50 cents, 'In the club' ne eyi, ɛm, kyere sɛ ɔmo nyina ara, 50 cents, 'In the club' ɛm, me ara menhu, ɔmo bɔ a na kyere sɛ me ara, mayɛ ayi.

Interviewer: Nti wopɛ ebi ara bi woanhu?

Girl: Eeee! Me deɛ, ndwom deɛ, menfa nni agoro koraa.

Interviewer: Wopɛ ndwom paa?

Girl: Eeee! Papa papa papa papa.

Interviewer: Nti ɛyɛ wotaa bɔ ndwom wɔ wo fie anaa wopue a na wo ne wo ndamfofoɔ bɔ?

Girl: Mmmm. Ndwom deɛ sesei yi ara mewɔ fie sei a, makɔɔ diskman nti CD's no menya firi me nnamfofoɔ hɔ a na m'abɔ anaa sɛ mekɔ me nnamfofoɔ fie nso a kyere sɛ me no, me nnamfofoɔ no ɔmo pɛ ndwom nti eno nti no yeabɔ ndwom. Ena once in a while no nso no, time a na mete Nkran sei no, firi sɛ mekɔɔ school wɔ Nkran. Nti vacation no nso, once in a while na these cool night clubs wɔ Osu na yeakɔ hɔ akɔsa nti me ne ndwom deɛ, menyɛ no ayi koraa.

English Translation:

Interviewer: Sister¹, so which of the current songs is your favorite?

Girl: I would say *Ahwomka wo mu*² by VIP.³ I go crazy when I hear it!

Interviewer: So you really like VIP's music.

Girl: As for VIP . . . I have a friend from school whose sibling is in the group so I love them . . .

Interviewer: And which musician among the new ones is your favorite?

Girl: For the musicians and hip-life artists, it depends. Take for example, Slim Buster.⁴ When you look at how he looks when he sings "Masherita," you can see that he's really a cool guy. Kojo Antwi is also really good. "Emirika"⁵ is also cool.

Interviewer: So when you compare foreign music to Ghanaian music, do you prefer one over the other, or are they all the same to you?

Girl: Oh, as for me, either is fine because for foreign music, when you look at 50 Cent, "In the Club," and all the others, I also get crazy when I hear their songs.

Interviewer: So you like both types of songs?

¹ Ghanaians sometimes call their peers "sister" or "brother."

² *Ahwomka wo mu* = There's enjoyment in it

³ VIP = one of the popular hip-life groups in Ghana

⁴ Slim Buster = a popular hip-life artist

⁵ Song by Kojo Antwi

Girl: Eeee! As for me, I don't play with music.

Interviewer: You really love music?

Girl: Eeee! Very very very very much.

Interviewer: So do you mostly play much at home, or do you play it when you go out with your friends?

Girl: Mmmm. Well, I've bought a discman so I play CDs I get from my friends at home. My friends also love music, so we play it when I go to their homes. Also, once in a while, the time when I used to live in Accra, for example, because I went to school in Accra . . . so during the vacations, once in a while, my friends and I would go to these cool night clubs in Osu and dance, so I'm very serious about music.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated., or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated